



Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
うっぺ

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 170.433

Brasileiros 4.143

▶▶ Dados de 30.11.2017



Período para fazer Declaração do Imposto de Renda [Kakutei Shinkoku]

かくていしんこく うけつけ はじ
確定申告の受付が始まります

O prazo para declaração e pagamento do imposto de renda referente ao ano 2017 [H29 nenbun] termina em **15/ março (quinta-feira)**.

Haverá consultoria no local para o preenchimento do formulário, entre outros. (Os formulários, etc. devem ser preenchidos pela própria pessoa.)

Obs.: Não há intérpretes nesse local, portanto, **venha acompanhado de pessoa que fale japonês.**

Local Iwata-shi Bunka Shinkō Center, Ninomiya Higashi 3-2, 2º andar (a oeste do Iwata Shimin Bunka Kaikan)

Período 16/fevereiro (sexta-feira) a 15/março (quinta-feira), das 9h às 17h (Término da recepção: 16h)

★Exceto sábado e domingo.

Dependendo das circunstâncias do local, a recepção poderá encerrar antecipadamente.

Levar Material para escrever, carimbo pessoal [hanko], Cartão de permanência [Zairyū card], Certificado de Imposto de Renda retido na fonte [Gensen chōshūhyō], Cartão My number (**Será necessário escrever o número individual na declaração**).

• **Pessoa que tem direito à restituição:** Levar uma cópia da caderneta bancária do declarante (páginas que contêm o nome do correntista titular e o número da conta).

• Pessoa que tem familiar(es) dependente(s):

- Se o(s) familiar(es) dependente(s) reside(m) no Japão: cópia do Cartão de permanência, etc. do(s) familiar(es) dependente(s).
 - Se o(s) familiar(es) dependente(s) reside(m) no exterior: ① Koseki Tōhon (Registro Civil Total (familiar)) ou Certidão de Casamento ou Certidão de Nascimento. ② Comprovante(s) da(s) remessa(s) bancária(s) em nome de cada um dos dependentes.
- ★Anexar as traduções em japonês de ① e ②.



★De acordo com as leis de tributação do Imposto de Renda, são considerados familiares dependentes para fins de dedução, etc. de imposto, os parentes de 16 anos ou mais (nascidos em 1º/janeiro/2002 ou antes), cujo rendimento originado no Japão [kokunai gensen shotoku] seja igual ou inferior a 380.000 ienes e que tenham a renda do declarante como fonte principal de subsistência.

(Mesmo mediante comprovação, os valores enviados ao familiar cujo rendimento no país de origem é considerado suficiente para o próprio sustento, não serão considerados como remessa para manutenção familiar.)

Outros Durante o período acima citado, a Delegacia Fiscal de Iwata [Iwata Zeimusho] não dará consultoria sobre Declaração de imposto de renda, entre outros.

Informações Iwata Zeimusho (磐田税務署) Tel: 0538-32-6111. ★Sistema automatizado de atendimento (em japonês). Para assuntos relacionados à declaração, teclae "0" após ouvir a mensagem. (Somente de 04/janeiro a 15/março. ★Exceto sábado e domingo.)

Inscrições para apartamentos municipais

し えいじゅうたく にゅうきょしゃ ほ しゅう
市営住宅の入居者を募集



Período 29/janeiro (segunda-feira) a 02/ fevereiro/2018 (sexta-feira)

Inscrição Diretamente no Setor de Construções e Moradias [Kenchiku Jūtaku-ka] (Prédio oeste da prefeitura, 2º andar), onde serão informados os requisitos, documentos exigidos, entre outros detalhes.

Conjunto habitacional	Tipo	Qtde.	Membros da família	Conjunto habitacional	Tipo	Qtde.	Membros da família
きたのだんち 北野団地	3DK	1	2 ou mais	さいかいはつじゅうたく 再開発住宅	3LDK	1	3 ou mais
きたのだんち 北野団地	3LDK	3	3 ou mais	りゅうようとおかだんち 竜 洋豊岡団地	3LDK	1	3 ou mais
にほんちょうだんち 二番町団地	3DK	1	2 ou mais				

Informações Kenchiku Jūtaku-ka (建築住宅課) Tel: 0538-37-4851 Fax: 0538-33-2050

Vencimento de Impostos, etc.

28/fev (qua.)

• Imposto sobre Bens Imóveis [Kotei shisan zei] (4ª parcela)

• Taxa do Seguro Nacional de Saúde [Kokumin kenkō hoken zei] (8ª parcela)



Fevereiro é mês de pagamento do Auxílio infantil [Jidō teate]

がつ じどう てあて しきゅう つき
2月は児童手当支給の月



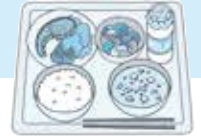
Data do pagamento 09/fevereiro (sexta-feira)
Parcelas Referentes aos meses de outubro a janeiro

Forma de pagamento Depósito em conta bancária indicada pelo beneficiário. (Confirmar o depósito após as 16h.)

Informações Kosodate Shien-ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

Auxílio escolar para o ano fiscal 2018 [H30 nendo]

へいせい ねん どしゅうがくえんじょ し
平成30年度就学援助のお知らせ



Para que os alunos do primário [shōgakkō] e ginásio [chūgakkō] possam frequentar a escola sem preocupações, é concedido um auxílio financeiro parcial às famílias com dificuldade para pagar a merenda, comprar material escolar, entre outros.

Público-alvo Família que recebe o Auxílio sustento para menor de família monoparental [Jidō fuyō teate], ou é beneficiada pelo Sistema de redução/isenção do imposto municipal, ou que passa por dificuldade financeira semelhante ao nível do Auxílio subsistência [Seikatsu hogo]. (Para mais detalhes,

entrar em contato com as escolas ou com o Setor de Assuntos Gerais de Educação [Kyōiku Sōmu-ka].)

Conteúdo do auxílio Despesas com materiais escolares, merenda escolar, entre outros

Solicitação Preencher o formulário de solicitação disponível nas escolas e entregá-lo na respectiva escola.

★O beneficiário que deseja continuar recebendo o auxílio, também deve entregar o formulário preenchido, até a data estabelecida pela escola.

Informações Nas respectivas escolas ou no Kyōiku Sōmu-ka (各学校又は教育総務課)
Tel:0538-37-4821 Fax: 0538-36-1517

Vamos criar os animais de estimação com amor e responsabilidade

ペットは愛情と責任を持って飼いましょう

Para aqueles que gostam de animais, os animais de estimação são amigos, são da família, são seres insubstituíveis. No entanto, na área onde residem, existem pessoas que não gostam de animais ou têm alergia ou não conseguem conviver com eles.

Vamos, reciprocamente, procurar entender a posição e o

modo de pensar das outras pessoas.

Vamos criar nossos animais de estimação com responsabilidade, respeitando as regras, para que eles vivam uma vida feliz como membros da comunidade local.

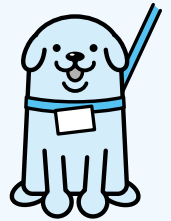
Vamos todos observar os itens abaixo.

★ Solicitação aos proprietários de cães

- Ao começar a criar um cachorro, registrá-lo no Setor do Meio Ambiente [Kankyō-ka] ou no Setor de Assuntos do Cotidiano [Shimin Seikatsu-ka] das subprefeituras para receber a licença (plaquinha). Deixar sempre essa licença na coleira do animal, pois será útil em caso de o animal se perder.
- Vacinar o cão contra a raiva [kyōkenbyō yobō chūsha] uma vez por ano e receber o Comprovante de aplicação da vacina [Chūsha zumi hyō].
- Em caso de desaparecimento do cão, comunicar o Setor de Meio Ambiente, a Delegacia de Polícia (0538-37-0110) e o Serviço de Saúde Pública da

Região Oeste da Província [Ken Seibu Hokenjo] (0538-37-2245).

- Colocar, sem falta, a guia quando levá-lo a passear para poder controlá-lo sempre que necessário. Levá-lo às fezes para casa e jogá-las de acordo com as regras locais.
- Em casa, deixar o animal bem trancado ou amarrado, ou fazer um cercado alto para que ele não saia, ou colocá-lo em uma gaiola.
- Discipliná-lo para não latir desnecessariamente.



★ Solicitação aos proprietários de gatos

- Para evitar diversos problemas, criar o gato dentro de casa. Fora de casa, os riscos de sofrer um acidente no trânsito, brigar com outros gatos, pegar uma doença ou parasitas, engravidar, etc., aumentam.
- Se desejar evitar a reprodução, submeter o animal à cirurgia de esterilização (castração), o mais rápido possível. Além de prevenir o comportamento típico de quando está no cio, é também uma forma de se controlar o número de gatos que podem ser criados

com responsabilidade.

- Preparar um local apropriado para o animal fazer suas necessidades e discipliná-lo. Fazer as necessidades na vizinhança pode causar problemas.
- Colocar na coleira uma identificação com o contato do proprietário. Em caso de o gato se perder ou sofrer um acidente de trânsito, será possível comunicar ao seu proprietário imediatamente.



Informações Kankyō-ka (環境課) Tel: 0538-37-2702 Fax: 0538-37-5565



Imposto sobre Veículos *kei* [*Kei jidōsha zeī*] - Ano fiscal 2018 [*H30 nendo*]

平成30年度軽自動車税のお知らせ



- ◆ Faça, o mais breve possível, procedimentos de baixa, transferência de propriedade, etc. de motos, Veículos *kei*, entre outros.

O Imposto sobre o Veículo *kei* incide sobre o proprietário na **data base de 1º/abril** do ano corrente e é cobrado pela cidade onde fica a garagem [*teichiba*] do veículo. O imposto total desse ano fiscal será cobrado do proprietário em 1º/abril do ano corrente, mesmo que os trâmites de baixa ou transferência sejam efetuados no dia 02/abril ou após essa data. (Não há cálculo proporcional

nem reembolso do imposto.)

Em caso de não mais possuir o veículo (por ter sido jogado, roubado, cedido, etc.), faça os trâmites necessários o mais rápido possível em um dos balcões abaixo citados **até 30/março**. Se optar por solicitar o procedimento a terceiros, assegure-se de que todos os trâmites foram concluídos.

● Motoneta (de até 125cc) e “Veículo Especial Pequeno [*Kogata Tokushu Jidōsha*]”

Procedimento	Documentos necessários	Setor encarregado
Dar baixa (Mudar p/ outra cidade)	① Placa ② Carimbo ③ (※) Documento de identificação pessoal ④ Certificado de emissão da placa [<i>Hyōshiki Kōfu Shōmeisho</i>]	Setor de Impostos Municipais [<i>Shizei-ka</i>] (prédio principal da Prefeitura de Iwata, 1º andar) ou no Grupo de Bem-estar do cidadão [<i>Shimin Fukushi Group</i>] das subprefeituras
Transferir propriedade	① Placa (caso vá trocá-la) ② Carimbo ③ (※) Documento de identificação pessoal ④ Documento que comprove a concessão de propriedade do antigo para o novo proprietário (Certificado de transferência [<i>Jōto Shōmeisho</i>]) ⑤ Certificado de emissão da placa [<i>Hyōshiki Kōfu Shōmeisho</i>]	

(※) Documento de identificação pessoal emitido pelo governo, com foto e dentro do prazo de validade (*Zairyū card*, Carteira de motorista, etc.)

- Se os trâmites forem efetuados por terceiros, há necessidade de apresentar procuração.

● Veículo *kei* (4 rodas) e Motocicleta (com mais de 125cc), etc.

Classificação do veículo	Balcão de atendimento (trâmites)	
● Veículo <i>kei</i> (3 rodas ou 4 rodas)	“Kei Jidōsha Kensa Kyōkai Shizuoka Jimusho Hamamatsu Shisho” Hamamatsu-shi, Higashi-ku, Kihei-chō 563, Tel: 050-3816-1777	
● Motocicleta (2 rodas) com mais de 125cc e até 250cc	“Kei Jidōsha Kyōkai Rengōkai Shizuoka Jimusho Hamamatsu Shisho” Hamamatsu-shi, Higashi-ku, Kihei-chō 567-2, Tel: 053-435-4001	
● Motocicleta com mais de 250cc ● Veículo especial pequeno [<i>Kogata tokushu jidōsha</i>] com placa de Hamamatsu	“Shizuoka Un'yu Shikyoku Hamamatsu Jidōsha Kensa Tōroku Jimusho” Hamamatsu-shi, Higashi-ku, Ryūtsū Motomachi 11-1, Tel: 050-5540-2052 ★ Notifique também o Setor de Impostos Municipais da Prefeitura de Iwata, caso o registro do veículo tenha sido excluído por motivo de mudança para outra província, etc.	

★ Informe-se nos órgãos citados acima para saber sobre os documentos necessários para cada procedimento.

◆ Imposto sobre Veículos *kei* de 3 rodas ou mais

- O *Green ka tokurei* (medida especial de proteção ao meio ambiente) foi prorrogado por 2 anos. Há uma redução do valor do imposto sobre veículos energeticamente eficientes com baixa emissão de gases no meio ambiente. Essa redução é válida para os veículos novos com tal eficiência, registrados entre 1º/abril/2017 e 31/março/2018 e **somente para o ano fiscal 2018**. Os veículos que receberam essa redução no ano fiscal 2017 não poderão recebê-la no ano fiscal 2018. Para mais detalhes, consulte o setor abaixo.

- De acordo com a emenda do ano fiscal 2016, o imposto mais pesado [*jūka zeiritsu*] é aplicado aos veículos com 13 anos ou mais desde o primeiro registro do veículo (excluem-se os veículos elétricos, etc.).

Os veículos que passarão a ser alvo do imposto mais pesado a partir do ano fiscal 2018, são os veículos cuja data (ano e mês) em que foi especificado o número da placa pela primeira vez, (*Shodo Kensa Nengetsu* [初度検査年月]) no Certificado de Inspeção do Veículo [*Shakenshō*], seja março/2005 ou antes.

Exemplo Valor do imposto do veículo utilitário particular *kei*, de 4 rodas, com data do 1º emplacamento em março/2005:

Ano fiscal 2017 [*H29 nendo*] = 7.200 ienes → **Ano fiscal 2018 [*H30 nendo*] = 12.900 ienes**

◆ Atenção!

- Caso seja proprietário de Veículos pequenos especiais [*Kogata tokushu jidōsha*] como: empilhadeira pequena de forquilha [*forklift*], trator para atividades agrícolas, entre outros; mesmo que não seja conduzido em via pública, este deve ser emplacado.

- Caso seja proprietário de motoneta [*Gendōkitsuki jitensha*], mesmo que não a esteja utilizando, ela está sujeita à tributação.

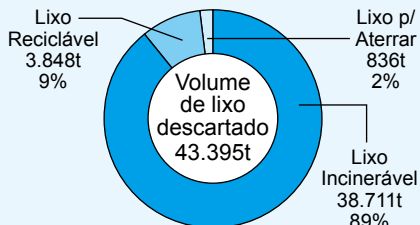
- ★ Caso o veículo ou motoneta ainda não esteja registrado, dirija-se à prefeitura (*Shizei-ka*) ou subprefeituras (*Shimin Fukushi Group*) para realizar o trâmite.

Cooperemos com a redução no volume de lixo e com a promoção da reciclagem

ごみの減量とリサイクルの推進にご協力を！

Situação do descarte de lixo no ano fiscal 2016 Graças à cooperação de todos, houve uma redução de 580t em relação ao ano anterior, resultando em 43.395t. Embora, em âmbito nacional, a quantidade de lixo descartada seja das menores, é possível reduzir ainda mais o lixo incinerável, que representa cerca de 90% do lixo total, drenando-o, usando alimentos sem desperdício e descartando as caixas de bolachas/biscoitos, etc. (denominados “Papéis diversos [zatsugami]”) como lixo reciclável “Papéis velhos”. Continuamos contando com sua compreensão e cooperação para a separação e redução do lixo.

Emissão de lixo no ano fiscal 2016 [H28 nendo]



- Emissão de lixo por pessoa por dia: cerca de 697g
- Despesas com transporte para coleta, processamento e administração dos estabelecimentos, etc. de lixo do ano fiscal 2016: cerca de 1 bilhão e 402 milhões de ienes. Cálculo por pessoa: cerca de 8.227 ienes.

Solicitação para quando for separar o lixo

Apesar de jogar um objeto com metal, jogue-o como “Metais e Eletrodomésticos de Pequeno Porte (※)” para que o metal seja reciclado. Exemplos:

- Lixo tipo plástico (lixo incinerável) e metal



Lâmina de barbear (forma de “T”)

Embora a maior parte do objeto seja de material tipo plástico (lixo incinerável), por conter lâminas (metal), jogue-o como (※).

- Vidro (Lixo para Aterrar) e metal



Tampa de panela

Como há metal nas bordas e no pegador da tampa de vidro (lixo para aterrar), jogue-o como (※).

Informações Gomi Taisaku-ka (no Clean Center) (ごみ対策課クリンセンター内) Tel: 0538-37-4812 Fax: 0538-36-9797

Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado)

夜間・休日急患診療

★ Somente para **casos leves de urgência**.

Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center] Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター(上大之郷), Tel: **0538-32-5267**



	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

★ Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em fevereiro

2月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9:00 – 12:00

04/fev (dom.)	Hayashi Shika Clinic はやし歯科クリニック	Fukuroi-shi, Asahi-chō 袋井市旭町 2-4-38	0538-44-1182
11/fev (dom.)	Kise Shika lin 木瀬歯科医院	Iwata-shi, Morishita 磐田市森下 30-2	0538-35-4803
18/fev (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科	Iwata-shi, Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000

★ A relação de Clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: **0538-37-0124**

PEDIATRIA – Médico particular de plantão

地域連携小児休日診療

Data 25/fevereiro (domingo)

Horário 10h às 12h

Dr. Toyo Suzuki

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保)

Tel: 0538-38-5000



Iwata Hot Line

いわたホットライン

Receba informações em português em seu celular ou PC!

携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう！

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

Informações Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4811 Fax: 0538-32-2353.

